

時間	英訳	和訳
1s	Previously on Prison Break:	前回までのプリズンブレイクでは
3s	I'm looking for someone. A guy named Lincoln Burrows.	ある人を探している。リンカーン・バローズという男だ。
5s	The man killed the Vice President's brother. Why you want to see Burrows so bad anyhow?	副大統領の弟を殺した男だ。どうして、バローズに会いたい？
8s	'Cause he's my brother.	俺の弟だからだ
9s	I'm getting you out of here. It's impossible.	君をここから出してあげるよ それは無理だ
11s	Not if you designed the place, it isn't.	君がここを設計したなら、不可能じゃない。
13s	You've seen the blueprints?	設計図を見たのか？
15s	Better than that. I've got them on me.	それよりも... 私が持っています
18s	Nick Savrinn, as of now, both of you are dead.	ニック・サヴリン、今現在、二人とも死んでいる。
23s	This is Bellick. Our wing has been breached.	ベリックです。翼が破られた
25s	Marilyn, no!	マリリン、やめろ！
27s	The chair isn't the only way to take a man's life in prison.	刑務所で命を奪う方法は 椅子だけではないぞ
31s	What are you doing? Your father's already in trouble.	何をしてるんだ？君のお父さんは、もう大変だ
33s	There's nothing we can do about it.	私たちにできることは何もないわ
34s	Come on. My first assignments on P.I.,	勘弁してくれ P.I.での最初の仕事は...
36s	we were up here cleaning out toxic mold.	有毒なカビを掃除してたんだ
39s	P.I. didn't go there. We'd never assign inmates to do that.	P.I.はそこには行かなかった 受刑者にそんなことをさせるわけがない
42s	Tyler, Robert. This here must be your daughter.	タイラー ロバート この子が娘さんね
47s	It's over! We don't need him no more.	終わったんだ！彼はもう必要ないわ
50s	You're not gonna kill him.	彼を殺すことはないだろう
56s	One for the team.	チームのために
1:03	MICHAEL: 17 days from now, they strap my brother to an electric chair...	ミハエル。今から17日後、兄さんが電気椅子に乗せられ...
1:09	send 50,000 bolts coursing through his body for a crime he didn't commit.	無実の罪で、5万本のボルトが、体を貫く。
1:15	I'm here to make sure that doesn't happen.	そうならないように、ここにいる。
1:21	I've been in Fox River nearly three weeks now.	フォクス・リバーに来て、もうすぐ3週間になる。
1:24	In that time, I've managed to get out the back of my cell and into the old steam pipes that run beneath the prison.	その間に、独房の裏から、刑務所の下にある古い蒸気のパイプに入った。
1:32	Those pipes are our way out.	あのパイプは、俺たちの出口だ。
1:37	Think of this place like it's a map of the U.S.	この場所をアメリカの地図のように考えてみてください。
1:41	Our cell over there, that's New York City.	あそこの独房がニューヨーク。
1:45	The infirmary, our exit, that's California.	出口である診療所は、カリフォルニアだ。
1:47	The pipes beneath our feet that connect the two...	足元のパイプが2つを結んでいるのは...

1:49	Route 66.	ルート66だ
1:51	Route 66. Our ticket out of here.	ルート66。ここから出るためのチケット
1:54	I assume we're doing this at night.	これは夜にやるんだよな
1:56	That's right.	その通りだ
1:57	We're locked up, Fish, and your boy is in solitary.	私たちは監禁されている、フィッシュそしてあなたの息子は独房にいる
2:01	How are we just gonna fly out of our cages and right into your cell-- right into New York City?	どうやって檻から飛び出すの?あなたの独房に入って...ニューヨークに行くの?
2:07	You're not.	それはない
2:08	You're gonna meet me halfway, in Saint Louis.	途中で会うことになるセントルイスで
2:13	Route 66 runs directly beneath that building. It's the only building sitting on top of those tunnels.	ルート66はあのビルの真下を通っている。トンネルの上に建っている唯一のビルだ。
2:18	All we gotta do is get in there on P.I.... and dig ourselves an on-ramp.	P.I..... を使ってそこに入り、自分たちでランプを掘るしかない。
2:23	Shortly after, we hit the infirmary. Then we'll be outside those walls.	すぐに医務室にたどり着く。そして、壁の外に出る。
2:27	What's in there?	そこには何があるの?
2:29	It's an old storage room. Figure John here can pull all the strings he needs.	古い倉庫だよ。ジョンが必要とするものは全てここで調達できる。
2:33	ABRUZZI: It's not that easy, Fish. That's a restricted area.	そう簡単にはいかない、フィッシュ そこは立ち入り禁止区域だ
2:36	I got to be able to justify it to the bulls	ブルズに正当な理由を説明しなければならない
2:39	and how it's got to be some actual work to be done in there for me to get in there.	そこに入るためには、実際に仕事をしなければならない。
2:43	You follow? Then you better figure it out.	ついてくるか?それを理解してくれ
2:45	'Cause, if we don't get in that room, we're not getting out of here.	だって、あの部屋に入らないと、ここから出られないんだから。
2:49	T-BAG: Feeling kind of left out.	T-BAG: なんだか仲間はずれにされているような気がします。
2:52	New York? California?	ニューヨーク?カリフォルニア?
2:54	Saint Louis? What are we discussing?	セントルイス?何を話しているんだ?
2:57	Talking baseball, actually.	野球の話だよ、実は。
3:00	Now, that's a subject I just happen to know quite a bit about.	これは私がたまたま知っている話題です。
3:03	What a shame. The conversation's over.	残念だな 話は終わりだ。
3:06	T-BAG: Really, now? That any way to treat a teammate?	T-BAG: 本当に今?それがチームメイトへの接し方なのか?
3:14	I'm coming along on this endeavor whether you like it or not.	お前がどう思おうと、俺はこの試みに参加する。
3:18	'Cause I've got a hell of a singing voice otherwise.	そうでなくても、俺の歌声は最高だからな。
3:24	I won't take that piece of crap along. I won't do it.	そんなクソみたいなものは持っていかないよ。俺はやらない。
3:27	Me neither.	俺もだ。
3:29	We won't have to. He'll be out of the picture soon enough.	その必要はないさ。彼はすぐに姿を消すだろう。

3:36	The state provides \$25,000 insurance, plus donations	国が2万5千ドルの保険を提供し、さらにイリノイ州更生保護官財団からの寄付金もある。
3:40	from the Illinois Corrections Officers Foundation.	イリノイ州更生保護官財団からの寄付もある。
3:42	That's the last thing on my mind right now, Warden.	今はそれが一番の心配事だよ、ウォーデン。
3:47	Do you know who killed him?	誰が彼を殺したか知っているのか？
3:48	We have some leads.	いくつかの手がかりはあります。
3:51	But I can promise you this: we are not gonna rest until we find out what happened.	しかし、これだけは約束できます。何が起こったのかを解明するまで、我々は休みません。
3:57	His pictures are missing. He had a photo of our daughter in here.	彼の写真がなくなっています。彼はここに私たちの娘の写真を持っていました。
4:05	We'll find them.	見つけますよ
4:08	(sobbing): I begged him not to take this job.	この仕事を引き受けないように頼んだのよ
4:13	Shauna, I am so sorry.	ショーナ、申し訳ない。
4:19	I'll walk you to your car.	車まで送っていくよ
4:22	Captain. I need to speak with you for a second.	警部 お話があります。
4:26	I'll meet you in the hallway.	廊下で会いましょう
4:30	I want the son of a bitch who did this.	こんなことをしたクソ野郎を捕まえる
4:34	Now, you do whatever you need to do to find him.	彼を見つけるために必要なことは何でもやってくれ
4:37	You understand?	わかったか？
4:46	I've got five boxes. You want to give me a hand?	箱が5つあるんだが手を貸してくれるか？
4:49	Veronica?	ヴェロニカ？
4:53	That phone call was textbook scare tactics. That's what they want. They want to scare us from doing what they know we can do.	その電話は教科書的な脅しの戦術だった それが彼らの狙いだ 彼らは私たちができることをするのを怖がらせたいのよ
4:57	And what's that? Expose them.	それは何ですか？彼らを暴露する
4:59	This guy bothering you again, Miss Donovan?	この男にまた悩まされているのか？ドノヴァンさん
5:03	No, Lucasz. The other night was my fault. It was a misunderstanding.	いいえ、ルーカス。あの夜のことは私の責任です 誤解があったんです
5:06	Okay, but if you need anything... Trust me.	そうですね でも何かあったら... 私を信じて
5:08	You'll be the first person I call.	最初に電話するのは君だよ
5:12	Here. Let me.	これを 私が
5:17	Those boxes contain seven years of criminal appellate work.	この箱には、7年間の刑事上訴の仕事が入っている。
5:22	If there's a precedent in there somewhere that can help us suspend Lincoln's execution, we're going to find it.	リンカーンの死刑執行停止に 役立つ判例があれば 探すわよ
5:28	You can just leave those by the door, Lucasz. I'll bring them in.	ドアに置いといてくれ 私が持ってきます
5:31	Oh, that's okay. I've got your key right here.	いいですよ 鍵はここにありますよ

5:34	If I didn't know better, I would say Lucasz was sweet on you.	ルーカスはあなたに 甘いですね
5:36	Very funny.	面白いね
6:30	ABRUZZI: Fire.	火事だ
6:33	Fire. We burn the place down.	火事だ この場所を燃やすんだ
6:34	How's that gonna help us?	それでどうなるんだ？
6:36	A few years ago, the chapel burned down and the D.O.C. realized they had some toxic issues--	数年前、チャペルが焼け落ちて D.O.C.は有害な問題があることに気づいた...
6:39	you know, asbestos, lead paint, you name it.	アスベストや鉛塗料などの有害物質があることに気 づいたんです。
6:42	They couldn't find a contractor, so they put the inmates on the job.	業者が見つからなかったので、受刑者に作業をさせ たんです。
6:45	We spent like five, six hours in there at a time.	一度に5、6時間は作業をしました。
6:49	But the good news is no guards came around almost at all.	でも、良いニュースは、警備員がほとんど来なかつ たことです。
6:51	Can you get us in there?	私たちをそこに入れてくれませんか？
6:56	Been doing a little, uh, thinking.	ちょっと考え事をしていたんだ。
6:59	I'm gonna need a P.I. card, aren't I?	P.I.カードが必要なんだよね？
7:08	I mean, that's where this whole thing is happening, isn't it?	つまり、そこでは全てのことが起こっているのでは ないか？
7:12	It's on its way.	向かっている。
7:17	You're slow-walking me, aren't you?	あなたは私をゆっくりと歩かせていますね？
7:22	Why would I do such a thing?	なんで俺がそんなことをするんだ？
7:24	T-BAG: You think Bellick's gonna pop me for shanking that C.O., Bob.	T-BAG: ボブ、ベリックがああC.O.を殴って俺を逮 捕すると思うか？
7:25	take a little walk and tell him for yourself, right? Then I'll be out of your hair for good.	ちょっと歩いて、自分で言ってみては？そうすれ ば、俺は、お前を追い出せる。
7:31	Well, I got news for you.	知らせたいことがある
7:36	If I go down for killing Bob, believe me, I'm gonna take a little walk of my own.	もし俺がボブを殺した罪で逮捕されたら 俺は自分の足で歩いてみるよ
7:38	Tell them about that hole you got behind your toilet.	トイレの裏にある穴のことを話してやれよ。
7:41	So...	それで...
7:44	how about that P.I. card?	P.I.カードはどうだ？
7:51	LJ: I don't know if you remember but, that summer before fifth grade,	LJ: 覚えているかどうかわかりませんが、5年生に なる前の夏、2週間ほどあなたの家に泊まったとき のことを
7:57	when I stayed with you a couple weeks, and you thought I broke your glass coffee table...	私があああなたの家に数週間滞在したとき、あなたは、 私がガラスのコーヒーテーブルを壊したと思ってい た...
8:03	And, when you came home, I denied it.	そして、あなたが帰ってきたとき、私はそれを否定 しました。
8:10	But you told me you could care less about the coffee table. You just didn't want me lying to you.	でも、あなたは私に コーヒーテーブルのことは気にしないと 私が嘘を つくのが嫌だったのね
8:12	And you said I'd feel a lot better if I just told you the truth.	本当のことを言えば気が楽になると言ってくれまし た。

8:26	And you promised not to be angry.	そして、怒らないと約束してくれた。
8:28	I remember.	覚えているよ。
8:30	Well, I broke it.	壊しちゃったけどね
8:33	I know.	そうだね。
8:39	You know, if there's anything that you want to get off your chest, you can tell me. And I promise I won't get angry.	何か胸のつかえを取りたいことがあったら私に言ってね。怒らないって約束するから。
8:47	You want to know if I killed that guy.	俺があつ男を殺したかどうか知りたいんだろ？
8:54	I, uh, went there planning to do something wrong.	私は何か悪いことをしようと思ってあそこに行ったんだ。
9:01	But I didn't kill that guy. Someone's working hard to make it look like I did.	でも、私はあつ男を殺していない。誰かが私がやったように見せかけようと必死になっている。
9:06	Anyway, there's a chance the execution may not happen.	とにかく、死刑執行が行われない可能性があるんだ。
9:10	What?	何だって？
9:12	Veronica's working my case. I got a reporter coming today who actually believes I'm innocent.	ヴェロニカが私の事件を担当している。無実を信じている記者が来るんだ
9:18	So I ain't dead yet.	だから、まだ死なない。
9:22	LJ, look at me.	LJ、俺を見てくれ。
9:25	You got to have faith, kid. Just have a little faith.	信じることが大事だ。少しでも信じてくれ
9:39	Kellerman.	ケラーマン。
9:42	Well?	どうだ？
9:43	Taken care of.	世話になったな。
9:44	Good. Now move on to the second thing.	よかった 二つ目のことをやってみよう。
9:47	If you could see what we're looking at, believe me, Burrows is gonna get the message.	今見ているものを見たら、バローズがメッセージを受け取ると思う。
9:51	Which is what you've assured me of before, yet that message keeps getting returned to sender. Now move on the second thing and report back.	前にもそう言ってたけど、まだメッセージは、送り主に返ってくる。二つ目のことをやって、報告してください。
9:56	We're headed there now.	今、そこに向かっている。
10:00	You're thinking too much.	考えすぎだ。
10:04	Yeah. God forbid.	そうですね。神よ、許したまえ。
10:12	SUCRE: He's gonna toss every cell in this block until he finds the killer.	犯人を見つけるまで、この区画のすべての独房を捨てるだろう。
10:15	He tosses this one, he's gonna find the hole back there in a heartbeat.	この独房を捨てれば、すぐに後ろの穴を見つけるだろう。
10:19	I know.	分かっている。
10:21	We got to turn T-Bag in. That's the only way it'll stop.	ティーバッグを逮捕しないと。そうしないと止まらない
10:24	We turn him in, he'll talk.	逮捕すれば、話すだろう。
10:32	So we're screwed either way, aren't we?	どっちにしても、失敗するんじゃない？
10:40	Which one?	どっちだ？
10:42	Right there. Saint Louis.	あそこだ セントルイスだ
11:09	What the hell are you doing here?	ここで何してるんだ？
11:11	Cleanup detail. We thought this was storage.	清掃部隊だ ここは倉庫だと思っていたが

11:13	This look like storage to you, you idiot? It's a restricted area! It's the C.O. break room. Now, back it up!	ここが倉庫に見えるのか？馬鹿者め ここは制限区 域だ！C.O.の休憩室だよ さあ、下がって！
11:20	Sorry, Officer.	すみません、お巡りさん。
11:22	Won't happen again.	二度としません。
11:40	Are you kidding me?	からかっているのか？
11:42	MICHAEL: They must have changed it since the retrofit.	改造してから、変えたんだろう。
11:45	The bulls are camped out in there. They'll never leave.	雄牛たちがそこに陣取っている。決して離れないだ ろう。
11:47	You got a backup plan?	予備の計画はあるのか？
11:49	There isn't one. It's the only room sitting on top of that pipe. It's the only way out, and we've gotta get back in there.	ありません。 パイプの上にある部屋が唯一の部屋だ。それが唯一 の出口だそこに戻らなければならない
11:54	Impossible, Fish.	不可能だ、フィッシュ
11:55	Maybe not. Check it out.	そうではないかもしれない。確認してください。
12:01	I don't get it. How come they let him into the guards' room?	私はそれを理解していない なぜ警備員の部屋に入 れたのか？
12:04	He's a trustee-- ones with the highest security clearance.	最高機密の評議員だから
12:07	Why him? He can be trusted.	なぜ彼が？彼は信頼できます。
12:08	How does one become a trustee?	どうやったら評議員になれるの？
12:10	Just have a spotless record for the last 30 years.	過去30年間の完璧な記録が必要です
12:12	Pretty much count's all of us out.	私たち全員が除外されますね
12:14	Which means we've gotta get him on board.	つまり、彼を参加させなければならない。
12:16	Forget it. The guy's a Boy Scout.	忘れてください。彼はボーイスカウトだ
12:26	Mr. Westmoreland?	ウェストモアランドさん？
12:28	Hey, Michael.	やあ、マイケル
12:30	Have you found your cat yet?	君の猫は見つかった？
12:33	Still MIA.	まだ行方不明です
12:36	You can always get another.	別の猫を飼ったら？
12:37	I don't want another. Besides, it's a moot point.	欲しいとは思わない その上、それは重要ではあり ません。
12:42	She was grandfathered. Once she's gone, no more pets.	彼女は祖父の代からいます。彼女がいなくなっ たら、もうペットは飼えない。
12:45	Wouldn't be an issue if you were on the outside.	あなたが外にいるなら問題はないでしょう。
12:48	Still tugging on that leash, eh?	まだ鎖に縛られているのか？
12:53	And this is the part where I extend a formal invitation.	ここで正式な招待状を出します
12:58	'Cause you still think I'm D.B. Cooper?	まだ俺がD.B.クーパーだと思ってるのか？
13:00	I don't think. I know.	思ってないよ。わかってるよ
13:03	The way I see it, you're in here doing 60- to-life for vehicular manslaughter.	私の考えでは、あなたはここで自動車運転過失致死 の60対無期懲役になっている。
13:08	It would have been 20, but the car you were in was stolen.	20人だったが君が乗っていた車が盗まれたんだ
13:12	Felony murder rule cubes up your sentence, and here you are.	重罪の殺人規則では刑期が3倍になりますが、あな たはここにいます。
13:16	Hitting that woman was an accident.	あの女性を轢いたのは事故だ

13:19	But the car? No one accidentally steals a car.	でも車は？誰も偶然に車を盗むことはない
13:22	So the question is, why would Charles Westmoreland be in Arizona boosting a car	質問は、なぜチャールズ・ウェストモアランドがアリゾナで車を後押ししたのか？
13:28	ten states away from where he lived, and only ten miles away from the Mexican border?	アリゾナで車を持ち上げていたのか？メキシコ国境から10マイルしか離れていないのに？
13:32	And why, two days before that,	その2日前に、なぜ
13:34	would someone make a phone call to his wife from a motel in Portland,	その2日前に、誰かがポートランドのモーテルから彼の妻に電話をかけた。
13:38	a stone's throw away from the airport,	そして、その2日前には、空港のすぐ近くにあるポートランドのモーテルから妻に電話をかけている。
13:41	out of which, shortly after,	そのすぐ後には
13:43	Flight 305 was hijacked by one D.B. Cooper?	305便はD.B.クーパーによってハイジャックされました。
13:46	Seven hours after the hijacking,	ハイジャックの7時間後には
13:48	records show Charles Westmoreland was treated	記録によると、チャールズ・ウェストモアランドは
13:51	for a busted knee at a free clinic in Brigham City.	ブリガムシティの無料診療所で膝の故障を治療した記録がある
13:54	Only way to get from Portland, Oregon, to Brigham City, Utah, in seven hours	オレゴン州のポートランドからユタ州のブリガムシティまで7時間で行くには
13:58	is in a car, breaking every land speed record known to man,	車で行くしかありません。あらゆる陸上速度記録を更新します。
14:02	or flying.	あるいは飛行機です。
14:04	It's public record D.B. Cooper jumped out of that 727 about an hour after takeoff.	D.B.クーパーは離陸後1時間で727型機から飛び降りたという記録が残っている。
14:08	Taking a dive	飛び降りる
14:10	at 10,000 feet with \$1.5 million in cash	急ごしらえのパラシュートに150万ドルの現金を入れて、10,000フィートからダイブ。
14:14	in a hastily-packed parachute might make	急ごしらえのパラシュートで
14:16	for a pretty rough landing.	不時着してしまうかもしれません。
14:18	Rough enough to shatter some bones, maybe even a left knee.	骨が砕け散り、左膝も砕け散るかもしれない。
14:21	D.B. Cooper would've had a car waiting for him when he landed.	D.B.クーパーは着地したときに車を用意していただろう。
14:26	According to DMV records in 1971,	1971年の陸運局の記録によると
14:28	Charles Westmoreland was the proud owner of a '65 Chevy Nova.	チャールズ・ウェストモアランドは65年型シボレー・ノヴァのオーナーだった。
14:32	As it happens, a '65 Chevy Nova with the registration number scraped off	登録番号が削除された65年型シボレー・ノヴァは
14:37	was found abandoned with a blown gasket along the Arizona border,	アリゾナ州の国境沿いでガスケットが抜けた状態で放置されているのが見つかった。
14:41	a mile or two away from where you accidentally hit that woman with your stolen car.	あなたが盗んだ車で誤って女性を轢いてしまった場所から1,2マイル離れたところでね。
14:49	Interesting story.	興味深い話だ。
14:51	Interesting man.	興味深い男だ
14:53	But you didn't answer one thing.	でも1つだけ答えてないわね

14:56	What's that?	それは何だ？
14:58	Maybe I did hurt my knee. I did steal that car.	ひざを痛めたのかもしれない。俺はあの車を盗んだ。
15:04	And I did accidentally hit that poor lady.	誤って女性を轢いてしまったんだ
15:07	But how could I have hijacked a plane in Portland	でも、11月24日にフォルサムにいたのに、どうしてポートランドで飛行機をハイジャックしたんだろう？
15:10	on November 24 when I was in Folsom	11月24日にポートランドで飛行機をハイジャックできたのか？
15:14	finishing up a 30-day drunk and disorderly?	30日間の酒気帯び運転の刑を終えていたのに？
15:22	I hope you aren't hanging this whole escape on that money,	この逃亡劇をあの手で頼っていないことを願うよ。
15:25	'cause I'm not the one in possession of it.	私はそのお金を持っていませんからね。
15:31	Thanks for the invite though.	でも、招待してくれてありがとう。
15:49	Veronica...	ヴェロニカ...
15:54	Veronica, come on.	ヴェロニカ、頼むよ。
16:01	We're okay.	大丈夫だよ。
16:02	How is this okay, Nick? Somebody just tried to kill us.	どこが大丈夫なのよ？誰かが私たちが殺そうとしたのよ
16:07	I know. I was there. Then act like it, okay?	知ってるのよ。私はそこにいた。だったら、そのように振舞ってくれないか？
16:09	We just watched a man burn to death right in front of us.	目の前で人が焼死するのを見たんだぞ
16:13	My God.	何て事だ
16:17	Lucasz... my God.	ルーカス...何てこと...
16:19	It's okay. It's okay.	大丈夫だよ 大丈夫だから
16:21	We just left him there.	彼を残してきた
16:23	There was nothing we could do for him. He was dead as soon as he opened the door.	彼のためにできることは何もありませんでした ドアを開けた瞬間に死んでしまったんです
16:28	I am trying so hard to understand all this, Nick. Who these people are, what they want,	一生懸命理解しようとしているのよ、ニック。この人たちが何者で、何を望んでいるのか。
16:32	how we just walked away from there without even calling the police.	警察に通報せずに 逃げ出したことも
16:35	We did it because these people we're dealing with won't stop until we're dead.	私たちがやったのは、相手が私たちが死ぬまでやめないからです。
16:38	Now, if they think we're dead, like they do right now, maybe we get a little breathing room here, we figure out what our next move is.	今のように、我々が死んだと思われたら、ここで少し余裕ができて、次の行動を考えることになるかもしれない。
16:44	No, we should go to the police.	いや、警察に行くべきだ。
16:45	I've been telling myself the same thing, but you know what? They're bigger than the police.	私も同じことを自分に言い聞かせていましたが、知っていますか？彼らは警察よりも大きな存在だ。
16:52	Now, we go to the authorities and all we're gonna be doing is broadcasting to them that we're still alive.	警察に行けば、俺たちがまだ生きていることを公表することになる。

16:57	And then we got that target right on our backs again.	そうなる、俺たちはまた標的にされてしまう。
17:01	We can't hide forever.	永遠に隠れることはできない。
17:03	No, no, maybe not forever,	いや、いや、永遠ではないかもしれない。
17:05	but I think I know a place we can,	でも、できる場所があると思うの
17:08	at least for a little while.	少なくとも少しの間はね。
17:14	We just have to go in there ourselves then.	自分たちでそこに行くしかない。
17:16	Like I said, unless the old man's in, it's not possible.	言ったように、老人が中にいない限り、それは不可能だ。
17:19	And, even if it were, with the guards in there,	仮にそうだとした場合、そこには警備員がいます。
17:21	there's no way in hell they're just gonna sit back and watch us start a fire.	火を起こすのを黙って見ているわけがない。
17:25	See? I already figured that part out. I've been thinking.	ほらね。そこはもうわかっている。ずっと考えてたんだ。
17:27	And?	で？
17:29	That thing you're doing in the Pope's office... You using rubber cement?	教皇のオフィスでやっていることは... ラバーセメントを使っているのか？
17:34	Can you get some out of there?	そこから何か出てこないか？
17:35	Maybe. Why? Look, there's a coffeemaker in the guards' room, right? I've got a hookup with one of my boys in the kitchen.	かもね。なんで？看守の部屋にはコーヒーメーカーがあるだろう？厨房にいる仲間の一人と連絡を取っている。
17:42	If we can get rubber cement in the bottom of that coffeepot, when the burner goes on...	コーヒーポットの底にラバーセメントを入れれば、バーナーが作動したときに...
17:48	It's a good idea. But, without Westmoreland, we're never getting in that room.	それはいい考えだ。だが、ウェストモアランドがいなければ、その部屋には入れない。
17:54	He doesn't want to be a part of the escape?	彼は脱出の一端を担いたくないのか？
17:56	No.	そうです。
17:57	Then what does he want? He's gotta want something.	では、彼は何を望んでいる？何かを求めているはずだ。
18:02	Everybody wants something.	みんな何かを求めている
18:11	Come on, kitty.	おいで、子猫ちゃん。
18:14	Come on.	おいで
18:17	Here, kitty, kitty.	ほら、子猫ちゃん、子猫ちゃん
18:18	Yes. That's a good girl.	ああ いい子だな
18:22	Come on.	おいで
18:29	I don't believe it.	信じられないわ
18:33	Thank you.	ありがとうございます
18:34	You're welcome.	どういたしまして
18:35	Where'd you find her?	どこで彼女を見つけた？
18:37	In the yard, by the chapel.	礼拝堂のそばの庭で
18:41	there's a string attached to this?	これには何か意味があるの？
18:43	Not a string, just a favor.	紐ではなく、ただの好意です。
18:50	I'm not D.B. Cooper.	俺はD.B.クーパーじゃないぞ
18:52	That's all right.	それでいいんだよ

18:53	'Cause it's not gonna take D.B. Cooper to do what I need done.	D.B. クーパーじゃなくてもいいさ
18:58	What's that?	何ですか？
19:00	All I want you to do is take a certain coffeepot	俺がして欲しいのは、あるコーヒーポットをある時間
19:03	into the guard room at a certain time and turn the burner on.	決まった時間に警備室に持って行ってバーナーを点
19:07	Why?	けるだけだ
19:09	Let's just say it would be in everyone's best interest if a fire were to start in there.	なぜ？
19:13	Marilyn, did you think he was the arsonist type?	あそこで火事が起きれば、みんなのためになると思
19:17	(chuckles): I'm not.	ってね。
19:20	I'm the cleanup crew type.	モンロー、彼が放火魔のようなタイプだと思ってい
19:23	The type that gets access to all kinds of tools.	ましたか？
19:27	Michael, I'm grateful for this. I really am.	(chuckles): そんなことはありません。
19:31	But I've made it a point to keep my nose clean ever since I walked into this place.	私は清掃員タイプです。
19:36	32 years without a blemish.	いろんな道具にアクセスできるタイプだよ。
19:38	If that parole board date ever comes, I wanna be ready.	マイケル、私はこのことに感謝しています。本当に感謝しています。
19:42	I can't jeopardize that. Sorry.	しかし、私はこの場所に足を踏み入れて以来、自分の鼻をきれいにしておくことを心がけてきました。
19:51	Michael.	32年間、傷一つない。
19:54	Thanks, though. Really.	仮釈放の日が来ても準備したい
20:00	After what you went through in the riot, I thought you might take a day off.	それを危うくすることはできない すみません
20:04	I'm fine.	マイケル
20:07	I, uh, couldn't find anybody to cover for me anyway.	でも、ありがとう。本当に
20:12	I hope you don't feel like you owe me anything.	暴動で大変だったから 休んだ方がいいと思ったの
20:15	I do.	大丈夫だよ。
20:21	I really appreciate what you did for me.	どうせ誰も僕をかばってくれる人はいないんだから。
20:29	But?	私に借りがあると思わないでほしい。
20:32	But you told me that you had been up in the crawl space for P.I.,	借りはあります
20:36	and P.I. was never assigned to go there.	私のためにしてくれたことにとても感謝しています。
20:47	We're done here, right?	でも？
20:49	Michael, don't be like that. I just... I just want some answers.	でも、あなたは私に言いました
20:54	Thanks for the shot, Doc.	P.I.のために這い上がってきたと言ったが
21:00	Sue Parsons. Headline Press.	P.I.はそこに行くことを割り当てられていなかった。
21:02	Thanks for coming by.	もういいだろう？
21:04	I appreciate you taking the time.	マイケル、そんなこと言わないで。私はただ... 答え
21:07	I appreciate you looking into my case.	が欲しいんだ
		撮ってくれてありがとう、ドクター
		スー・パーソンズです ヘッドライン・プレスです
		来てくれてありがとう
		時間を割いてくれて感謝します
		私の事件を調べてくれて

21:09	So what can you tell me?	で、何を話してくれるの？
21:11	From what I understand, you have numerous people working on your behalf as we speak.	聞くとところによると、あなたのために多くの人が働いているそうですね。
21:15	Yeah, um, well, Veronica Donovan, she's my attorney,	ええ、ええと、ヴェロニカ・ドノヴァン 彼女は私の弁護士です
21:19	and Nick Savrinn,	そしてニック サヴリン
21:20	he, uh, works at Project Justice.	彼はプロジェクトジャスティスで働いています
21:23	Savrinn, okay. Have they gotten very far?	サヴリンか、なるほど 彼らは何をしているのですか？
21:27	Nothing to go to court with. Not yet, anyway.	法廷に出るようなことは何もありません 今はまだね
21:30	You ever think it's just time to let go? Accept what happened?	諦める時が来たとは思わないか？起きたことを受け入れ
21:36	Let go? Yeah. Accept what happened? Never.	諦める？ そうだよ。起きたことを受け入れる？ 受け入れ
21:40	I mean, would you if someone had set you up? Destroyed your life?	誰かにはめられたらどうする？ 自分の人生を壊されたら
21:44	I guess I'm thinking in terms of the pain and anguish it's caused your friends and loved ones.	友人や愛する人たちに与えた苦痛や苦悩を考えると
21:49	People who care about me, they believe me.	私を心配してくれる人たちは、私を信じてくれていま
21:52	That's all that matters to me right now. It's all I got.	今の私にはそれだけが重要なのです。それが私のすべ
21:55	You have a son-- Lincoln Jr. LJ.	あなたには息子さんがいますね...リンカーンJr. LJで
21:59	Yeah. Why?	LJですね。どうして？
22:01	I have a source that tells me if you accept what happened	ある情報によると、もし君が事実を受け入れ
22:05	and stop fighting your execution, your son will be left out of this.	死刑執行に抵抗するのをやめれば、息子さんは巻き
22:08	If not, I hope you said good-bye to him when he left here this morning.	そうでなくても、今朝ここを出るときに、彼にさよ
22:13	Who are you?	お前は誰だ？
22:15	One Burrows is gonna die. Up to you which one.	バローズの一人が死ぬ。どの人が死ぬかは、あなた
22:19	Who are you?! Who are you?!	お前は誰だ？ 誰なんだ？
22:21	Hey! Don't let her go.	おい、彼女を行かせるな。
22:23	She threatened my son! Please, no!	私の息子を脅かしたのよ！お願い、やめて！
22:26	She threatened my son! No!	彼女は私の息子を脅かした！ やめる！
22:38	LJ Burrows?	LJバローズさん？
22:41	I'm Officer Hale with Juvenile Court.	少年裁判所のヘイル巡査です。
22:43	We just need to do a quick survey of the residence, make sure the environment here is reflective of the terms of your probation.	住まいの調査をしたいのですが、ここの環境が保護
22:48	Your parents home?	ご両親はいますか？
22:50	No, but they'll be home any minute.	いいえ、でもすぐに帰ってきますよ
22:52	Well, then... better get started.	それじゃ、さっそく始めよう。
22:59	LJ and his dad-- you never said how it went this morning.	LJとお父さん...今朝、どうなったか言わなかった

23:02	Sounded fine. Of course, everything a 15-year-old boy tells his mother is fine.	いい感じだった。もちろん、15歳の少年が母親に話
23:06	Look, no offense, but can I see some kind of identification?	悪気はないが、身分証明書を見せてくれないか？
23:09	Sure.	どうぞ。
23:15	LJ, you here?	LJ、いるか？
23:22	Oh, my God.	困ったな。
23:23	Drop the phone, lady. This is the only warning I'm giving you.	電話を捨てる。これは、唯一の警告だ。
23:28	Drop it.	捨てなさい。
23:47	Pick up, pick up.	出て、出て。
23:49	Please answer. Come on, come on.	出てください。出てくれ、出てくれ
23:56	LJ... we're not here to hurt you.	LJ...君を傷つけに来たんじゃない。
24:05	911... send.	911...送信。
24:09	You really think you're going to get to four buttons before I get to one?	4つのボタンを押す前に、1つのボタンを押すと思っ
24:18	Come on.	頑張れ！
24:22	LJ, get out of here!	LJ、ここから逃げろ！
24:36	Mom?	ママ？
25:06	KELLERMAN: Where are you going, LJ?	どこに行くの、LJ？
25:08	What do you want from me?	俺に何を求めている？
25:09	Cooperation. That's all.	協力する。それだけだ。
25:12	You want cooperation?	協力してほしいのか？
25:13	I know what you look like, you son of a bitch! I'm going to the police.	お前がどんな奴か知っているぞ、この野郎！俺は警察
25:17	Going to the police?	警察に行く？
25:19	I don't think that's such a good idea, LJ--	それは、あまりいい考えとは思えないな、LJ...
25:21	I mean, with your prints on the murder weapon and all.	凶器に君の指紋がついていたからだ。
25:23	I didn't touch the murder weapon.	凶器には触っていない。
25:25	Of course you didn't.	もちろん 触ってないさ
25:26	I know that and you know that.	僕も君もそれを知っている
25:31	I just don't think you're going to have much luck convincing Ballistics of that.	鑑識にそれを納得させるのは無理だと思うけどね
25:34	Who the hell are you people?	あなた方は一体何者なんですか？
25:36	Just concerned neighbors. Heard a bit of a ruckus at the Rixs' house.	ただの心配性の隣人だよ リックスの家でちょっとし
25:40	Gosh, you know, I guess	ああ、あのね、私たちは
25:42	we really should've seen it coming. I mean, all the signs were there--	予測すべきだったな つまり、すべての兆候がそこに
25:45	drug use, decline in academic performance-- but we didn't think he'd ever do	薬物使用、学業成績の低下...でも、まさかこんなこと
25:48	something like this.	こんなことをするとは思わなかった。
25:49	No one's going to believe that.	誰も信じないでしょうね。
25:51	Yes, they will.	いや、信じてくれるさ。
25:52	And, when they catch you-- and they will catch you, LJ--	そして、あなたが捕まったら...捕まるわよ、LJ-
25:54	they're going to try you as an adult. You know what that means?	大人として裁かれることになる。その意味が分かるか？

25:57	We can help you, LJ. We're the only hope you've got.	俺たちは、君を助けることができる、LJ 俺たちは、
26:00	No, you're not.	いや、そうじゃない。
26:11	She made that choice, not you.	彼女が選んだんだ。君じゃない。
26:15	Let's find the kid.	あの子を探そう
26:23	You got Marilyn back.	モンローを取り戻したんだな
26:26	Sure did.	そうだな
26:28	That's good.	それは良かった
26:32	How long ago you quit smoking?	どれくらい前に禁煙したんだ？
26:35	A little over nine years now.	もう9年以上になるかな
26:37	You don't mind, do you?	気にしてないよね？
26:49	I feel a kinship with you, Charles.	君には親近感を覚えるよ チャールズ
26:56	More than any other con here.	ここにいる他の誰よりも
26:59	And we've seen a lot, haven't we?	多くのことを見てきたんだね？
27:02	Sure have.	そうですね
27:05	Then correct me if I'm wrong...	間違っていたら訂正してくれ...
27:09	I've always treated you fair.	私はいつも君を公平に扱ってきた
27:10	I've always appreciated that fact.	そのことをいつも感謝しています。
27:15	I've known Bob since he was 18 years old.	ボブが18歳の時から知っている
27:19	I got him this job.	彼にこの仕事をさせたのは私です。
27:22	You can imagine how responsible I feel.	私がどれほどの責任を感じているかは想像に難くあ
27:27	I can't help you with that, boss.	ボス、私はお手伝いできません。
27:29	I think you can. Word is he died in front of your cell,	君ならできるだろう 彼はあなたの部屋の前で死にま
27:33	and you were right here when it happened.	その時 あなたはここにいた
27:42	We've both been around long enough to know	俺たち二人とも長い間生きてきてわかったんだが
27:45	that when a con starts that snitching business,	詐欺師が密告ビジネスを始めたら、
27:49	he's not long for this world.	この世に長くはいない
27:52	Don't put me in that position, boss.	私をその立場に置かないでください、ボス。
28:01	If you don't tell me who killed Bob before I leave this cell,	この独房を出る前に 誰がボブを殺したか言わなけれ
28:09	our friendship goes with it.	私たちの友情も失われます
28:20	That's a nice cat.	いい猫だな。
28:28	Westmoreland knows, and his jaw ain't that strong.	ウエストモアランドは知っているが、彼の顎はそれい
29:20	What's this?	これは何だ？
29:23	Nothing.	何でもないよ
29:25	You stalker.	このストーカーめ。
29:27	I am not a stalker. I just...	ストーカーではありません。私はただ...
29:30	I don't get it.	私はそれを取っ得しないてください。
29:32	What is there to get?	何がわからないんだ？
29:33	He doesn't fit the profile. Right?	彼はプロファイルに適合しない。そうでしょ？
29:36	The man's got a graduate degree. He lives in my neighborhood.	彼は大学院を卒業しているし うちの近所に住んでる
29:41	Guys like that hang out in Streeterville. They drink single malt scotch.	そういう奴はストリートビルにたむろする シングル
29:43	They... they pay \$200 for Cubs tickets. They don't rob banks.	カブスのチケットに200ドル払うんだ 銀行強盗はし

29:47	Maybe he couldn't afford season tickets. Maybe that's why he robbed the bank.	たぶん彼はシーズンチケットを買えなかった だから
29:52	Thank you. I'm actually being serious.	ありがとう 真面目な話だよ
29:54	Can I ask you something? Yeah.	ちょっと聞いてもいいですか？いいよ
29:57	Why do you care so much?	なぜそんなに気になるんだ？
30:00	'Cause he lied to me.	彼が私に嘘をついたから
30:01	They all lie to you.	みんな嘘をつくわ
30:10	Maybe because he's the one guy in here I can actually get to...	たぶん彼は私がここで実際に接することができる唯一
30:14	one guy I can... make a difference with.	彼となら...一緒に頑張れる
30:20	Go home, girl. You keep burning it at both ends like this,	家に帰れよ、お嬢さん。こんな風に 両端を燃やし続
30:25	you're going to drive yourself crazy.	気が狂いそうになるわよ
30:28	Good night.	おやすみなさい
30:33	POPE: I'm sorry, Burrows. Both of them were dead by the time the paramedics got there.	残念だが、バローズ。救急隊員が到着した時には、
30:39	What about my son?	私の息子は？
30:41	He's missing. The police are treating him as a fugitive.	行方不明です。警察は、彼を逃亡者として扱っている
30:45	A fugitive?	逃亡者？
30:47	They found his prints on the murder weapon.	凶器に息子の指紋があったのよ
30:51	That's impossible.	それは不可能だ
30:52	I... I, uh... I need to call him.	I... 彼に電話したいのですが
30:56	No, I can't do that.	それはできません
30:58	What do you mean you can't do that?!	できないってどういうことだ？
30:59	His life's in danger! Look, Burrows, the police have instructed me that this is an ongoing investigation.	彼の命が危険だ！いいか、バローズ。警察によると、これは現在進行中の捜査だそうだ。
31:02	And, as such, any contact you make with your son	だから、息子さんとの接触は、
31:09	could potentially aid and abet him as a fugitive.	逃亡者としての彼を幫助する可能性がある。
31:15	I'm sorry.	申し訳ありません。
31:16	Warden, please!	看守を頼む！
31:24	GUARD: Front gate opening!	正面ゲートオープン！
31:38	Let's go.	行きましょう
31:41	That's messed up, man. Aw, geez. Did he leave a note?	困った奴だな ああ、なんてこった。彼はメモを残し
31:43	I don't think so.	そうは思えないな。
31:45	Oh, man. There he is.	困ったな 彼はそこにいる。
32:21	What's up, T?	調子はどうだい、T？
32:25	We family, right?	俺たち家族だろ？
32:28	Hell, yeah, we are.	ああ、そうだな
32:31	Well, I'm in a quandary, and I need your help.	困った状況なんだが、君の助けが必要なんだ。
32:34	Name it.	何でもいい。
32:36	Bellick's squeezing tighter and tighter around here.	ベリックは、どんどん厳しくなっている。

32:40	And you were right-- eventually, somebody's mouth is going to start moving.	君の言うとおりに、結局誰かの口が動き出す。
32:43	Thing is, Trokey, if I get popped for this,	問題は、トロイ、もし俺がこの件で逮捕されたら、
32:47	what with my priors and... predisposition to violent behavior...	俺の前科と...暴力的な素質と...
32:54	I'll spend the rest of my life in the SHU.	残りの人生をSHUで過ごすことになるだろう。
32:57	But if you come forward	でももしあなたが名乗り出て
33:00	with only your drug convictions and a whole lot of remorse...	薬物犯罪の前科だけで、反省していると...
33:05	I can't do that, T.	それはできないよ、T。
33:06	I ain't finished yet. No need.	まだ終わっていないんだ。必要ない。
33:07	I ain't going down for murdering no hack. I mean, you understand that, don't you?	ハッカーを殺した罪で逮捕されたくないんだ わかつ
33:12	You ain't mad, are you?	狂ってないよな？
33:17	No, Trokey, I'm not mad.	いや、トロイ、俺は怒ってない。
34:41	I need out. I got to find him. We will.	外に出たいんだ。彼を見つけるんだ 見つけるさ。
34:44	Both of us. Soon.	二人でな。もうすぐだ
34:47	They're coming after my family, Michael.	私の家族が狙われているのよ、マイケル
34:48	You got to trust me. We're gonna get this done.	私を信じてください。我々はこれを成し遂げるつも
34:50	We're gonna get this done. How?	私たちはこれを成し遂げるつもりです。どうやって
34:53	Tell me. Michael, tell me. You can't, can you?	教えてくれ マイケル、教えてくれ できないんだらう
34:56	I've got to get out of here now. LJ's in trouble.	今すぐここから出ないとイケない。LJが大変だ。
34:59	GUARD: Scofield. How about it?	スコフィールド サボるな
35:01	Just stick with me.	俺から離れないでくれ。
35:15	Yo, Bruce! Hey!	おい、ブルース！おい！
35:44	If you go out there, they will gun you down.	外に出たら、撃たれるぞ。
35:46	I don't care anymore.	もうどうでもいい。
35:49	Well, you better start thinking about what you're doing, 'cause you can't help LJ if you're dead.	自分のしていることをよく考える。自分が死んだら、
35:52	GUARD: What the hell's going on in here, huh? We got a problem? No.	ここで何が起きている？問題が起きたのか？そうだが
35:57	GUARD: Well, then get on your feet. Let's go!	じゃあ、さっさと立ち上がれよ。行こうぜ!
36:03	What the hell's going on in building two? (buzzer sounds) Come in.	ビル2で何が起きているんだ？(入って
36:06	MAN (over walkie-talkie): Fire in the EL break room.	ELの休憩室で火災が発生しました
36:31	Thanks.	ありがとう
36:33	I didn't do it for you.	あなたのためじゃないのよ
36:43	Found the source. Someone in here smoke these? Billsons?	発生源を見つけました。誰かこれを吸ったのか？ビ
36:49	Bellick.	ベリックだ
36:53	MAN: Captain Bellick, got someone to see you.	ベリック警部、お客様がお見えです
36:58	What the hell do you want?	何の用だ？

37:00	I know who killed Bob, sir.	ボブを殺した奴を知っています。
37:29	I don't know how that got there.	どうやって手に入れたかは知らないが
37:32	It's not mine. Let's go. It's not mine! You set me up.	俺のものじゃない。行こう。私のものではない！俺
37:36	It's bad enough you killed a guard. Don't try and lay it off on somebody else, now.	警備員を殺したのはまずかったな。他の人に罪をな
37:40	You set me up! He set me up...!	俺をハメたな！騙されたんだ...！
37:57	Your father lived here? Yeah. He wanted someplace that was	お父さんはここに住んでいたの？
37:59	completely off the grid. A place the government didn't even know existed.	ああ 完全に遮断された場所を望んでいた 政府が存在
38:05	Tapped into the power lines. A well supplies the place with water.	送電線を利用している 水は井戸から供給されている
38:09	Last few years of his life, he barely even left the property.	最後の数年はここからほとんど出ていない
38:13	It's...	それは...
38:16	When you spend so many years fighting cops and prosecutors and judges trying to take your freedom for something you didn't do,	何もしていないのに自由を奪おうとする 警官や検察
38:21	you use every cent you had on attorney's fees, you wind up losing anyway...	弁護士費用に全てのお金を使っても、結局は負けて
38:27	15 years of his life.	彼の人生の15年。
38:31	Almost all of his son's childhood.	彼の人生の15年、彼の息子の子供時代のほとんどす
38:35	I guess I can forgive him for wanting to hide away, be left alone.	私は、彼が身を隠して一人になりたかったことを許
38:41	We'll be safe here until we figure out our next move.	次の行動が決まるまで、ここは安全だ。
38:52	Yeah, hold up here a minute, h-hold up here.	ここで待っててくれ
38:55	Uh, seems to be a bit of confusion. I-I'm supposed to be on this, uh, detail.	少し混乱しているようですね。私はこの任務に就く
38:59	I don't think so.	そうは思えませんが
39:01	Oh, John.	ああ、ジョン。
39:05	You can't be serious.	本気じゃないでしょ？
39:07	Not after our long, illustrious history	長い間、一緒に過ごした輝かしい歴史の後では
39:09	we shared together.	一緒に過ごしてきたんだから
39:11	All those nights in New York City.	ニューヨークの夜も
39:15	In California.	カリフォルニアで
39:20	In Saint Louis.	セントルイスでも
39:22	They were good times, weren't they, John?	いい時代だったよな、ジョン？
39:26	Tell the badge here about 'em.	バッジに伝えてくれ
39:28	'Cause if you don't want to, uh, I certainly could.	君がしたくないなら 僕がしてもいいけどね
39:44	BELLICK: I want this place gutted. The drywall's got to be torn out. The studs got to be removed.	この場所を徹底的に調べたい 石膏ボードを取り除い
39:49	Boss, we've got some toxic issues here. Asbestos to start with.	ボス、ここには有害な問題があります。そもそもア
39:53	Take it up with the union.	組合に相談してくれ

39:55	All I'm saying is, this room is your only priority now. Better be brand-spanking-new when you're done.	私が言いたいのは、この部屋を最優先にしてください
40:00	If anybody's thinking about getting cute, trying to trunk one of these tools out of here,	もし誰かがここから道具を運び出そうと考えていたら
40:06	Brady's got the outline of every single piece of hardware in here.	ブレイディは、ここにある全てのハードウェアの概要
40:09	And, at the end of every day, every single piece better match up or you're all going to the hole.	最終的には、全ての部品が一致しなければ、全員が
40:29	Let's go.	さあ、行きましょう。
40:37	This goes down four feet, connects to the main line below.	これは4フィート下にあり、下のメインラインにつな
40:41	All we've got to do is widen it, and we've got ourselves an on-ramp to Route 66.	あとは幅を広げれば、ルート66へのオンランプにな
40:54	They're gonna hear this, man.	彼らはこれを聞くだろう、男。
40:55	They won't.	聞かないよ
41:06	Come on, Pretty, we a team now.	さあ、プリティ、俺たちは今、チームだ。
41:20	Best get cracking, hey?	頑張れよ、な？
41:21	You, shut up.	お前、黙ってる。
41:41	Really think you're gonna get to four buttons before I get to one?	私が1つボタンを押す前にあなたが4つボタンを押す
42:05	WOMAN: I don't have my glasses. How about you read this for me?	眼鏡を持っていません。これを読んでくれませんか？
42:10	Tell me the news-- the latest developments.	ニュースを教えてください...最新の状況を
42:13	Evidently there was an explosion in a Gold Coast apartment in Chicago yesterday.	昨日シカゴのゴールドコーストのアパートで爆発があ
42:18	Gas line. Everyone inside was killed.	ガス管です。中にいた全員が死亡しました。
42:21	Shame. Anything else?	残念だ。他には？
42:23	How about that kid up in Oak Park, the one they say killed his parents?	オークパークの子供はどうだ？両親を殺したと言われ
42:27	Oh, they got him. They did?	ああ、彼らは彼を捕まえた 捕まえた？
42:28	He's in custody.	拘束されています
42:30	Good. I imagine heads would have rolled if he hadn't been caught.	よかった もし彼が捕まらなかったら 首が飛んでいた
42:35	Lives would have been lost.	命が失われていただろう。
42:39	How about you hand that back to me?	それを私に返してくれないか？
42:41	Now that it's yesterday's news, we can put it behind us, can't we?	もう昨日のことなんだから、過去のことにしてもいい
42:46	Move on to the next chapter of our lives.	人生の次の章に進みましょう。
42:52	You're not just doing this for me, you know. Or my brother.	あなたは私のためだけにやっているわけではありませ
42:59	They're ready for you, Madam Vice President.	彼らはあなたを待っています、副大統領閣下。
43:02	You're doing it for your country.	あなたは国のためにやっているのです
43:12	WOMAN: Madam Vice President. Madam Vice President!	"副大統領 副大統領閣下！